

Laughing All The Way

千万别笑

贾淑香 编
陈敬 译

英汉
对照 1

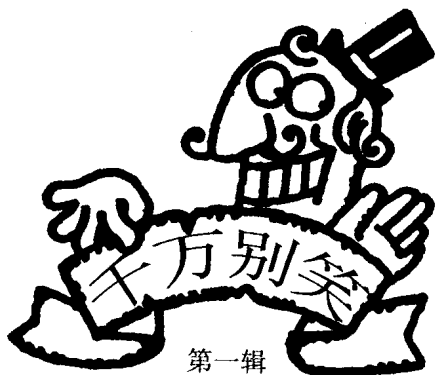
幽默故事



天津人民出版社

LAUGH

英汉对照幽默故事



*English - Chinese
Humor Stories*

贾淑香 编
陈敬 译

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

千万别笑. 第1辑:英汉对照幽默故事 / 贾淑香编;
陈敬译. —天津:天津人民出版社, 2004. 1

ISBN 7-201-04695-0

I. 千... II. ①贾...②陈... III. 英语-对照读物,
笑话-英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 111968 号

千万别笑·第一辑

组 稿 陈铁晶

责任编辑 陈铁晶

封面设计 王 玲

版式设计 冯贵才 卢炀炀

内文插图 路 遥 皮浩成

内文供稿 杨俊成

出 版 人 刘晓津

出版发行 天津人民出版社

社 址 天津市和平区西康路 35 号(300051)

经 销 新华书店

印 刷 天津美术印刷厂

开 本 32

印 张 5

字 数 100 千字

印 数 1-8,000

版 次 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

定 价 10.00 元

目录

CONTENTS



A Gentleman/2

绅士

Puberty/4

青春期

The New Baby/6

新生儿

Which One Do You Want?/8

你想用哪一个?

Who Gets the Dog?/10

谁领走那条狗?

The Lie of a Professor/12

教授的谎言

Three Nuns and St. Peter/14

三个修女和圣·彼得

Jesus and Paul/18

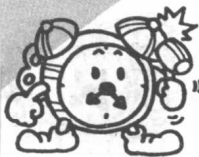
耶稣和保罗

Direct Line to God/20

上帝的直拨电话

Health Conscious/24

健康意识





CONTENTS

目录

The Headstone Mistake/28

墓碑错误

Hand in Test Paper/32

交试卷

Lipstick on the Mirror/34

镜子上的口红印

Joining His Grandson/38

跟孙子一道

A Lawyer's Dog/40

律师的狗

Too Much Noise in Class/42

课堂太吵了

Hurt All Over/44

全身都疼

Your Horse Called/46

你的马打电话来

You Bring Me Bad Luck/48

你给我带来了坏运气

A Shy Guy/50

害羞的人



目录

CONTENTS



A Sad Joke/52

悲哀的笑话

The Hat Is Brand New/54

崭新的帽子

John Darling/56

亲爱约翰

Press the Bell/58

按铃

In a Minute/60

过一分钟

A Case for FBI/62

FBI 破案

Mrs. Johnson and Pig/64

约翰逊夫人和猪

Shaving off His Beard/66

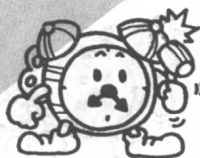
刮掉胡子

Proposing after 30 Minutes/68

相识三十分钟就求婚

Poor Snake/70

可怜的蛇





CONTENTS

目录

The New Doctor/72

新手

Where Did I Come from?/74

我从哪里来?

Good First Impression/76

第一印象

Begging Letter/78

一封乞求信

Sunbathing Doctor/80

做日光浴的医生

Speaking of Cannibals/82

话说野人

The Hook/84

假肢

Psychologically Challenged/88

心理挑战

Free Booze?/90

免费畅饮?

The Lame, Drinking with Jesus/92

与耶稣喝酒的残疾人



目录

CONTENTS



A Ride Home/96

搭车回家

Foolish Irish Gansters/98

愚蠢的爱尔兰匪徒

Good Old Dad/102

好老爸

The Frog and the Hamster/106

青蛙与仓鼠

Who Is the Boss/110

谁是头儿

City Folks/114

城里人

The Man Who Thought He Could Fly/118

认为自己会飞的人

The Illiterate Genie/120

文盲神灵

Good to the Last Drop/122

最后一滴

The Natural Look/126

自然本色





CONTENTS

目录

Boots Really Don't Make a Cowboy/130

靴子真的不能造就牛仔

The Irate Motorist/132

愤怒的汽车驾驶者

The Blind Man/134

盲人

Busted/136

醉酒

To Home with Love/138

家信

Oh, Rats! /140

噢,大鼠!

A Bad Day for a Farmer/144

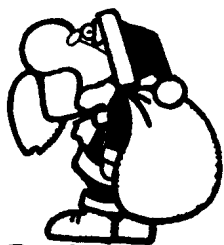
农夫的糟糕的一天

Military Humor/148

军队幽默



*Laughing
All the Way*





A Gentleman

Dick was seven years old, and his sister, Catherine, was five.. One day their mother took them to their aunt's house to play while she went to the big city to buy some new clothes.

The children played for an hour, and then at half past four their aunt took Dick into the kitchen. She gave him a nice cake and a knife and said to him, "Now here's a knife, Dick. Cut this cake in half and give one of the pieces to your sister, but remember to do it like a gentleman."

"Like a gentleman?" asked Dick. "How do gentlemen do it?"

"They always give the bigger piece to the other person," answered his aunt at once.

"Oh," said Dick. He thought about this for a few seconds. Then he took the cake to his sister and said to her, "Cut this cake in half, Catherine."

绅士



迪克年龄七岁，他的妹妹凯瑟琳五岁。一天，妈妈把他们带到姨妈家玩，自己就到大城市去买些新衣服。

孩子们玩了个把小时，在四点半的时候，姨妈领着迪克走进了厨房。她交给迪克一块精美的蛋糕和一把刀子，并对他说：“喏，迪克，给你刀子，把这块蛋糕切成两块，给你妹妹一块。不过，你得记住要做得像一个绅士那样。”

迪克问：“像一个绅士？绅士怎样做呢？”

他姨妈马上回答说：“绅士总是把大的一块让给别人的。”

迪克说了一声“噢”。他对此想了一会儿，然后，他把蛋糕拿给妹妹，并对她说：“凯瑟琳，你来切这块蛋糕吧。”



Puberty

One evening, in the midst of dinner preparation, our 10-year-old daughter asked, "Mommy, what's puberty?" My wife was rushed at the moment, so she suggested that Peggy look up the word in the dictionary, after which they could talk about it.

A few minutes later, Peggy returned. Her mother asked what the dictionary had said.

"Puberty means," announced Peggy, "the earliest age at which a girl is able to bear children."

"What do you think of that?" my wife asked.

"I'm not sure," Peggy replied. "I've always been able to bear children. It's adults I can't bear."



青春 期



一天晚上，在准备晚饭的时候，我们十岁的女儿问：“妈妈，什么是青春期？”我的妻子此时正忙得不亦乐乎，所以她建议佩吉查字典，然后再讨论。

几分钟以后，佩吉回来了。她妈妈问字典上怎么说。

“青春期的意思是，”佩吉宣布，“一个女孩能忍受孩子的最早年龄。”

“你怎么认为呢？”我妻子问。

“我不知道，”佩吉回答。“我总能忍受孩子。让我忍受不了的是大人。”

（译者注：bear children，生孩子。bear 一词也可作“忍受”讲。）





The New Baby

Mr. and Mrs. Taylor had a seven-year-old boy named Pat. Now Mrs. Taylor was expecting another child. Pat had seen babies in other people's houses and had not liked them very much, so he was not delighted about the news that there was soon going to be one in his house too.

One evening Mr. and Mrs. Taylor were making plans for the baby's arrival. "This house won't be big enough for use all when the baby comes," said Mr. Taylor.

Pat came into the room just then and said, "What are you talking about?" "We were saying that we'll have to move to another house now, because the new baby's coming," his mother answered.

"It's no use," said Pat hopelessly, "He'll follow us there."



新 生 儿



泰勒夫妇有一个七岁的男孩，名叫帕特。现在泰勒太太正怀着二胎。帕特在别人家见过婴儿，他不太喜欢他们，所以他对自己家里也将有一个婴儿的消息感到不满。

一天晚上，泰勒夫妇正在为这个婴儿的降生做安排。泰勒先生说：“有了婴儿，我们的房就太小，不够住了。”

帕特恰好在这个时候走进屋，他问：“你们在说什么？”他的母亲回答说：“我们在说我们现在得搬家，因为婴儿就要诞生了。”

“那没用，”帕特绝望地说。“他会跟我们到那儿去的。”





Which One Do You Want?

An elderly patient needed a heart transplant and discussed his options with his doctor. The doctor said, "We have three possible donors. Tell me which one you want to use. One is a young, healthy athlete who died in an automobile accident. The second is a middle aged businessman who never drank or smoked and who died in his private plane. The third is an attorney who just died after practicing law for 30 years."

"I'll take the lawyer's heart," said the patient.

After a successful transplant, the doctor asked the patient why he had chosen the donor he did. "It was easy," the patient replied. "I wanted a heart that hadn't been used."